Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Oto Ja wzbudzam przeciw Babilonowi i przeciw mieszkańcom Leb-Kamai\* wiatr niszczący![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Oto Ja wzbudzam wiatr niszczący przeciw Babilonowi i przeciw mieszkańcom serca moich wrogów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Oto wzbudzę niszczący wiatr przeciwko Babilonowi i przeciwko tym, którzy mieszkają pośród powstających przeciwko mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Oto Ja wzbudzę przeciwko Babilonowi, i przeciwko tym, którzy mieszkają w pośród powstawających przeciwko mnie, wiatr zaraźliwy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Oto ja wzbudzę na Babilon i na obywatele jego, którzy serce swe podnieśli przeciwko mnie, jako wiatr zaraźliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Oto sprowadzę na Babilon i na mieszkańców Chaldei niszczący wiatr. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Oto Ja wzbudzę przeciwko Babilonowi i mieszkańcom Chaldei wiatr złowrogi |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Oto ja wzbudzę przeciwko Babilonowi i mieszkańcom Leb Kamaj niszczący wiatr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Oto Ja wywołam niszczącą wichurę przeciwko Babilonowi i mieszkańcom Chaldei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Oto Ja wzbudzę przeciw Babilonii i przeciw mieszkańcom Leb-Kamaj niszczycielską wichurę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ось Я піднімаю проти Вавилону і проти поселених халдеїв пекучий нищівний вітер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Oto podnoszę niszczący wiatr przeciwko Babelowi i przeciw mieszkańcom centrum Moich przeciwników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł JAHWE: ”Oto wzbudzam przeciw Babilonowi i przeciw mieszkańcom Leb-Kamaj niszczycielski wiatr; |

1. 1) Leb-Kamai, לֵב קָמָי (lew-qamai), hl, czyli: serce moich wrogów, szyfr nazwy Babilon, zob. <x>300 25:26</x>;<x>300 51:41</x>; wg G: Chaldejczykom, Χαλδαίους. [↑](#footnote-ref-2)